tcheou se plaisaient à pratiquer des doctrines hétérodoxes; se fondant sur les enseignements du bouddhisme, ils s'étaient érigés en une secte à laquelle ils donnaient le nom de «véhicule supérieur»; ils ne mangeaient pas de viande[1]; ils attiraient à eux et convertissaient les gens du commun; ils se mêlaient[2] entre eux pour des débauches obscènes; ils se rassemblaient la nuit et se dispersaient pendant le jour; départements et sous-préfectures se laissèrent gagner par eux et ainsi ils se propagèrent de plus en plus. En ce temps-là, le préfet [de Tch'en-tcheou], [Tchou] Yeou-neng, prince de Houei, se fiant à sa faveur de prince apanagé de la famille [impériale], se livra à beaucoup d'actes contraires aux lois[3]. Aussi les gens pervers, regardant le vent, se joignirent [là] comme l'ombre [au corps][4]. Les bandes de Wou Yi atteignirent graduellement à un millier d'hommes; elles attaquèrent et pillèrent les districts et les communes sans que les autorités locales fussent en état de les châtier. Cette année (920), en automne, leur multitude devint encore plus considérable; [ces rebelles] se mirent au Sud en rapport avec les barbares [étrangers établis dans la région] du Houai[5]. La Cour impériale envoya à

(1) Nous traduisons encore par «viande», tout en admettant la possibilité que *houen* désigne ici «légumes forts» et «viande» à la fois; la formule employée ici, *pou-che-houen-jou*, avec *jou* en valeur substantive, «nourriture», est moins usuelle que *pou-jou-houen*, où *jou* est en fonction verbale, «manger».

(2) Le mot 揉 *jeou* est ici l'équivalent de 糅 *jeou*.

(3) Le personnage s'appelait de son nom complet 朱友能 Tchou Yeou-neng (Tchou étant le nom de famille des Leang postérieurs); l'exemple de Wou Yi ne lui fut pas une leçon suffisante, et en 921 il se révoltait formellement à son tour; il fut d'ailleurs contraint de se soumettre quatre mois après (cf. *Kieou wou tai che*, chap. 10, fol. 3 r°-4 r°).

(4) C'est-à-dire que les méfaits de Tchou Yeou-neng attirèrent chez lui toutes sortes de mauvaises gens; il se peut d'ailleurs que ces mauvaises gens et Tchou Yeou-neng lui-même ne fussent pas en principe des brigands, mais des mécontents. Les expressions *wang-fong*, «regarder le vent», et *ying-fou*, «s'associer comme l'ombre», sont toutes faites et assez usuelles.

(5) 淮夷 *houai-yi*. Il ne nous semble pas qu'on doive entendre «barbares